

**Zeitschrift:** Bulletin CILA : organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée  
**Herausgeber:** Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée  
**Band:** - (1987)  
**Heft:** 45: Fachsprache als System, Fachsprache als Gebrauchstext

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Sommaire

Vorwort .....	5
K. Kohn: Fachsprache, Fachtext, Fachwissen .....	6
T. Ickler: Zur Differenzierung von Fachtextsorten .....	15
W. Wilss: Rhetorische und stilistische Textelemente als Gegenstand der Übersetzungsdidaktik .....	31
P. Nübold: Englische Publikationen deutscher Natur- und Ingenieurwissenschaftler: Analyse eines fachsprachlichen Korpus .....	44
L. Okon: Bilingualismus und Diglossie in Bruxelles und Biel/Bienne; Bemerkungen zu den Fachsprachen in Biel .....	57
F.-R. Weller: «Fachsprache» im Fremdsprachenunterricht der gymnasialen Oberstufe .....	66
H. Krischel-Heinzer: Gemeinsprachliche-versus fachsprachliche Texte .....	95
J. D. Graham: Problems involved in the translation of newly-coined technical terms	107
C. Galinsky / W. Nedobity: Fachsprache, Terminologieplanung und -normung .....	122

## Communications

D. Delay:

Le 8<sup>ème</sup> Congrès international des enseignants d'allemand (Berne,  
4-8 août 1986) ..... 138

F. Hermanns:

Berner Reflexionen. Zur VIII. Internationalen Deutschlehrertagung  
(Bern, 4.-8. August 1986) ..... 142